



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN05, Översättning till svenska 2, 7,5 högskolepoäng

Translation into Swedish 2, 7.5 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den andra terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kursens fördjupning kan inte klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för stiltypiska drag i domänspecifika texter på källspråket och på svenska

Färdighet och förmåga

- kunna översätta domänspecifika texter från källspråket till idiomatisk, korrekt genreanknuten svenska
- kunna genomföra informationssökningar som är relevanta för att på ett korrekt sätt kunna översätta en domänspecifik text
- på en fördjupad nivå kunna tillämpa relevanta hjälpmedel för arbete med domänspecifika texter

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till de sammanhang i vilka domänspecifika texter ingår
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen utvecklas den studerandes förmåga att översätta från källspråket till målspråket genom arbete med olika domänspecifika texter inom områden som till exempel ekonomi, juridik, medicin och teknik. Inom ramen för kursen studeras texttypologi och språkmönster i domänspecifika texter samt hjälpmedel vid översättning av dem.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av seminarier där tre översättningsuppgifter förbereds och går igenom. Samtliga översättningsuppgifter är obligatoriska.

Kursens examination

Kursen examineras genom tre obligatoriska inlämningsuppgifter varav minst en är betygsgrundande.

Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet
3. Kursens namn på engelska: Translation: Translation into Swedish 2

Prov/moment för kursen FÖUN05, Översättning till svenska 2

Gäller från V09

0801 Översättning till svenska 2, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd